

## CORRECTIONS

010

Saturday, 9:00 AM -10:15 AM

Hydra

**Latinos in the US: The self and the family**

**Panelists Update:**

Oneida Sánchez, Borough of Manhattan Community College, New York, NY. **Hilario Barrero y la muerte acechante en Nueva York**

Ada Ortúzar-Young, Drew University, Madison, NJ. **From Ethnics to Post-Ethnics in US Latino Literature and Film**

Liliana Soto-Fernández, John Jay College of Criminal Justice, NY. **Latinos in the US: Outsiders within**

012

Saturday, 9:00 AM -10:15 AM

Orion

**National Spanish Examinations: Standards-based assessments using online technology**

**Presenter Update:** Stana Sukunda, Test Administrator, National Spanish Examinations

078

Sunday, 9:45 AM – 11:00 AM

Casiopea

**Translation Issues**

**Moderator:** Milton M. Azevedo, University of California, Berkeley, Berkeley, CA.

**Panelists Update:**

Fritz G. Hensey, University of Texas at Austin, Austin, TX. **A comparative-stylistics approach to Spanish and Portuguese Versions of Umberto Eco's *L'isola del giorno prima***

Robert N. Anderson, Winston-Salem State University, Winston-Salem, NC. **Translating Brazil: Persistent challenges in conveying cultural and social science domains**

091

Sunday, 11:15 AM – 11:45 AM

Gemini

**Title update:** The theme of the carnivalesque and the sightless fool as seen in the works of Buero Vallejo and Cela

137

Monday, Noon – 1:15 PM

Bellatrix II

**Presenters Update:** Sheri Spaine Long, Editor *Hispania*, John K. Moore, Jr., Book/Media Review Editor *Hispania*

192

Tuesday, 11:00 AM – 12:15 PM

Hydra

**Una vida revolucionaria: Cultural unit on Arzobispo Romero and other historical events**

**Presenter Update:** Tabitha Miller will not be presenting.

198

Tuesday, 11:00 AM – 12:15 PM

Bellatrix II

**Los cuentos de Ernesto Santana: Semantización espacial y noción de límite**

**Presenter Update:** Irma Navbi, Universiad de Teherán, Teherán, Irán will present on behalf of Maryam Haghroosta

## ADDITIONS

**016A**

**Saturday, 10:30 AM – 11:45 AM**

**Aries**

**EXHIBITOR SESSION: Bring your classroom to life with a school exchange program in Spain!**

**Presenter:** Andrea Dennis, Greenheart Coordinator, Center for Cultural Interchange Greenheart

Come to this breakout session and learn about the Center for Cultural Interchange's program, the School to School Exchange with Spain (SSE). CCI has been in cultural exchange for 25 years and the SSE program is its most authentic exchange! It gives your students the opportunity to discover Spanish culture and practice their language skills through firsthand experience. By taking your students beyond classroom walls, students are immersed in the Spanish lifestyle, leaving them with a deepened understanding of the language and culture that is impossible to learn from textbooks.

**030A**

**Saturday, July 10, Noon – 1:15 PM**

**Gemini**

**Hybrid world language courses: Why and how hybrid courses can benefit your students**

**Presenter:** Beth Gaunce, Jessamine County Schools, Nicholasville, KY

No one definition exists for "hybrid courses"; however, an approach that integrates virtual resources and activities can be very beneficial to your efforts in middle and high school world language courses. Come and examine how hybrid instruction is supporting students and teachers and learn some of the best practices in its integration into Spanish classes.

**076A**

**Sunday, July 11, 9:45 AM – 11:00 AM**

**Aries**

**Marketing history, tradición y cultura**

Este panel examinará las diversas codificaciones y representaciones en las culturas de México, Vieques y Hawaii a través de diversas aproximaciones socio-histórico-culturales: el corrido, María Félix, la Malinche y el testimonio oral.

**Moderator:** Benito Quintana, University of Hawaii at Manoa, Honolulu, HI

**Panelists:**

Laura Velázquez, University of Hawaii at Manoa, Honolulu, HI. **La gestación de "La(s) devoradora(s) de hombres" doña Bárbara y María Félix: mimesis y reencarnación**

Adriana Isabel Díaz Mojica, University of Hawaii at Manoa, Honolulu, HI. **La traducción de la cultura musical de México: los retos de mantener el carácter poético del corrido en inglés**

Rebekah Garrison. University of Hawaii at Manoa, Honolulu HI. **Desgarrándose por el 'Aina: Rewriting colonial history through oral testimony in Vieques and the Hawaiian Islands**

**158 Poster Session**

**Monday, 3:15 PM – 4:30 PM**

**Lynx**

**Institutional contexts, teachers' decision-making, and the teaching of culture: Results from a qualitative case study**

**Presenter:** Marcela Van Olphen, University of South Florida, Tampa, FL

This poster reports on three Spanish teachers' responses to the infusion of cultural contents in their classes given the degree of institutional support granted for these endeavors. Findings from this qualitative research case study suggest that teachers' determination and creativity to infuse cultural contents and to expose students to different cultures have the potential to overcome curriculum rigidity as well as institutional limited support and resources. Implications for classroom teachers and teacher education are discussed.

## CANCELLATIONS

**030**

**Saturday, Noon – 1:15 PM**

**Gemini**

**Teaching War: Tools for integrating Latin American history and politics into high school Spanish courses**

**Presenter:** Tabitha Miller, Charlotte-Mecklenburg Schools, Charlotte, NC

**054**

**Saturday, 4:30 PM – 5:00 PM**

**Casiopea**

**Un acercamiento lingüístico a una epidemia en México**

**Presenter:** Maria de la luz Matus-Mendoza, Drexel University, Philadelphia, PA

**087**

**Sunday, 11:15 AM – 11:45 AM**

**Aries**

**Revitalization and preservation of indigenous knowledge: A Nahuatl pilot program**

**Presenter:** Martha Barcenas-Mooradian, Pitzer College, Claremont, CA

**Participant in Poster Session (158)**

**Adaptation of Linguafolio for college students**

**Presenter:** Edmee Fernández, Pittsburg State University, Pittsburg, KS

**115**

**Monday, 9:45 AM – 11:00 AM**

**Centaurus**

**Simplemente yo**

**Presenter:** Lisa Hall Foster, University of Virginia, Charlottesville, VA

**116 (one of two presenters in the following combined session cancelled)**

**Monday, 9:45 AM – 11:00 AM**

**Gemini**

**Vosear o no vosear: Reflections on voseo and identity**

**Presenter:** Milton Ricardo Machuca, Pitzer College, Claremont, CA

**146 (one of two presenters in the following combined session cancelled)**

**Monday, 1:45 PM – 3:00 PM**

**Gemini**

**Segismundo is a Caesarean-section surviving twin, handicapped and the Antichrist. True or False?**

**Presenter:** Ervie Pena, CSUF (Retired), Fullerton, CA

**169**

**Tuesday, 8:00 AM – 9:15 AM**

**Lynx**

**Abriendo espacios: El estudiante adulto mayor**

**Presenter:** Lucía Alvarado Cantero, Universidad Nacional, Heredia, Heredia, Costa Rica

## Revised Program Page 3

### NATIONAL OFFICE

**Emily Spinelli**  
*Executive Director*

*Griffin Sibinovic*  
*Coordinator of Member Services*

*Roberta Miller*  
*Director of Financial Services*

*Cindy Kendall*  
*Conference & Communications Coordinator*

### EXECUTIVE COUNCIL

*Emily Spinelli*  
*Executive Director*  
*Professor Emerita*  
*University of Michigan-Dearborn*

*Milton M. Azevedo*  
*Past President*  
*University of California*  
*Berkeley, CA*

*Laura Sánchez*  
*President*  
*Mayfield Senior High School*  
*Pasadena, CA*

*Liliana Soto-Fernández*  
*Vice President/President-Elect*  
*John Jay College of Criminal*  
*Justice; CUNY, New York, NY*

*Luz Alvarez (2010)*  
*Wayne Public Schools*  
*Wayne, NJ*

*Stephanie Cuddeback-Salim (2012)*  
*Matignon High School*  
*Cambridge, MA*

*Janet Pérez (2010)*  
*Texas Tech University*  
*Lubbock, TX*

*Phyllis VanBuren (2012)*  
*St. Cloud State University*  
*St. Cloud, MN*

*Robert Anderson (2011)*  
*Winston-Salem State University*  
*Winston-Salem, NC*

*Domnita Dumitrescu (2011)*  
*California State University*  
*Los Angeles, CA*

*Sheri Spaine Long (2012)*  
*Editor, Hispania*  
*U of Alabama*  
*Birmingham, AL*

*Kevin Cessna-Buscemi (2012)*  
*National Spanish Examinations*  
*Valparaiso, IN*

*Sally Merryman (2010)*  
*Smith Middle School*  
*Chapel Hill, NC*

*Oneida M. Sánchez (2010)*  
*Borough of Manhattan CC*  
*New York, NY*

*Paul M. Chandler (2010)*  
*University of Hawaii at Manoa*  
*Honolulu, HI*

*José Ortega (2011)*  
*St. Mary's Hall*  
*San Antonio, TX*

*Ursula Sihocky (2010)*  
*Sociedad Honoraria Hispánica*  
*Buffalo Grove, IL*

### PROGRAM DIRECTORS AND COORDINATORS

*AATSP National Office*  
*Director, National Portuguese*  
*Exam*

*Judith Park*  
*Co-Director, Sociedad Honoraria*  
*Hispánica*

*Stana Sukunda*  
*Test Administrator, National*  
*Spanish Examinations*

*Pamela Wink*  
*Director, Sociedad Hispánica de*  
*Amistad*

*Kevin Cessna-Buscemi*  
*Director, National Spanish*  
*Examinations*

*Ursula Sihocky*  
*Co-Director, Sociedad Honoraria*  
*Hispánica*

*Crystal Vicente*  
*FLES Poster Contest*  
*Coordinator*

### EDITORS OF PUBLICATIONS

*Sheri Spaine Long*  
*Editor, Hispania*  
*U of Alabama*  
*Birmingham, AL*

*Mary-Anne Vetterling*  
*Editor, Enlace*  
*Regis College*  
*Weston, MA*

*Luci De Biaji Moreira*  
*Editor, The Portuguese Newsletter*  
*College of Charleston*  
*Charleston, SC*